

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Buzón

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Valorar el idioma propio**

Panorama Suizo 6/03, Foro

Schwyzerdütsch es parte de la rica y múltiple herencia cultural de la Suiza de habla alemana y debe ser conservada imprescindiblemente. Con su estructura gramatical y su original y exclusivo vocabulario, el schwyzerdütsch es un idioma propio y no un mero dialecto. Es reconfortante que los suizos de habla alemana al fin defiendan su idioma propio y cultura autóctona.

*Daniel Guggisberg  
Redondo Beach, EE.UU.*

**También funciona con el inglés**

Panorama Suizo 6/03, Foro

Soy de origen bernés y estoy casada con un francés (de orígenes ruso e inglés). Lamentablemente omití enseñarles en el momento oportuno el «schwyzerdütsch» a nuestros dos hijos – que hoy sólo conocen algunos modismos del dialecto suizo alemán. Cuando ellos se encuentran en Zurich con sus primos (que por su parte no son muy duchos en el francés) se comunican... well, in English. Y funciona.

*Terry Hugot  
Albi, Francia*

Anuncio comercial



**Schweizerzeit**  
Bürgerlich-konservative  
Zeitung für Unabhängigkeit,  
Föderalismus und Freiheit

Herausgeber:  
Nationalrat Dr. Ulrich Schlüer

vierzehntäglich  
Probenummern: 2 Ausgaben gratis  
Tel. 0041 52 301 31 00 – Fax 0041 52 301 31 03  
E-Mail: [abonnement@schweizerzeit.ch](mailto:abonnement@schweizerzeit.ch) – [www.schweizerzeit.ch](http://www.schweizerzeit.ch)

*...damit Sie erkennen, wie in der Schweiz das Bankkundengeheimnis verteidigt wird.*



**El norteamericano y el schweizerdeutsch**

Panorama Suizo 6/03, Foro

Muchas gracias por los excelentes links referentes al tema. En carácter de norteamericano con inglés americano como idioma materno, siempre me resultó difícil acomodar mi boca para pronunciar las vocales alemanas. Cuando viví en Suiza hace muchos años, me sorprendió constatar que mi acento del «medio oeste norteamericano» armonizaba muy bien con el dialecto suizo alemán. Aparte de las vocales modificadas con diéresis, la vocalización de las demás vocales complejas de los dialectos suizos alemanes no es demasiado ajena a la de mi idioma materno inglés. Aunque los suizos detecten enseguida que no soy compatriota nativo, me puedo comunicar bastante bien en züridütsch con ellos.

*Jim Shields  
Westfield, Indiana, EE.UU.*

**Polémico y poco correcto**

Panorama Suizo 6/03, Enfoque

El descontento masivo de su equipo de redacción por el éxito de la UDC en las elecciones parlamentarias federales, seguido de la designación de los Srs. Blocher y Merz al Consejo

Federal, casi se puede palpar con las manos en sus comentarios. No obstante haber sido previsible hace mucho que los votantes ya no se podían seguir silenciando con fórmulas mágicas del pasado. El hecho de que usted se atreva a titular su resumen de prensa «Camino al Haiderrismo», sólo porque un único periódico español haya usado esta referencia, es polémico y ofende la decencia periodística.

*H. Nägeli  
Nagoda/Kalutara, Sri Lanka*

**Bienvenido Panorama Suizo online**

Panorama Suizo 6/03, Internet

En mi carácter de redactor en jefe de relaciones públicas de nuestro Gobierno Provincial del Tirol y redactor en jefe del

periódico provincial, como así también de marido de una mujer proveniente de Suiza, siempre leo con gran interés el «Panorama Suizo», pues es como un eslabón de enlace político hacia mis parientes y amigos de los cantones de San Gall, Zurich y Turgovia. En nuestros días, y justamente en su cometido de alcance mundial, la realización online es una imprescindible vía de comunicación y me complace mucho esta nueva plataforma editorial.

*Rainer Gerzabek  
Innsbruck, Austria*

Anuncio comercial



The fascinating world of High Tech Engineering: join now!

**System Technology**

University of Applied Sciences Northwestern Switzerland Olten

Riggenbachstrasse 16  
4600 Olten  
Switzerland  
Phone +41 (0) 848 821 011

**Bachelor Degree in Microsystems**

- New courses start in Oct 2004
- All courses in English

Join Olten Campus at the Jurassic Arc.

[www.fhso.ch](http://www.fhso.ch)